



... И еще раз о тмутораканском болване

© Е.А. ЛЕВАШОВ,
кандидат филологических наук

Есть в неуываемом «Слове о полку Игореве» темное место, вызывающее неоднозначное понимание и перевод: не ясно, что такое слово *болван*: «Взбился див, кличет на вершине дерева, велит прислушаться земле незнаемой, Волге и поморью, Посулюю, и Сурожу, и Корсуню, и тебе, Тмутороканский идол» (перевод Д.С.Лихачева [1]). В «Слове» – «и тебе тмутороканьский бльван».

В прозаических переводах и поэтических переложениях (а тех и других более десятка) их авторы передают слово *бльван* по-разному (но, конечно, синонимически): В.А. Жуковский и В.И. Стеллецкий – *истукан*; Н.А. Заболоцкий, А.Н. Майков и Е. Лукин [2] – *болван*; Д.С. Лихачев – *идол* – т.е. так, как это было подано в словаре древнерусского языка.

Чему же велит прислушаться див (мифическое чудище)? Местам, которые еще не познаны, и местам известным: реке (Волге), поморью (местностям близ Черного и Сурожского/Азовского морей), областям по реке Суле (левому притоку Днепра), крымскому городу Сурожу (Су-даку), городу Корсуню/Корсуни (в Крыму) и некоему болвану в Тмуторокане/Тьмуторокани (русскому городу, основанному Святославом в

конце X века на берегу Азовского моря), т. е. значительным географическим реалиям русской земли. Но *болван* – это что? Что обозначается этим словом? Этот вопрос задает каждый, кто тесно соприкасается со «Словом».

Предположительное мнение Д.С. Лихачева сводилось к тому, что «это идол, столп, статуя. Около Тамани еще до самого XVIII столетия стояли две огромные статуи божеств Санерга и Астарты, воздвигнутые в III веке до н.э. Возможно, что речь идет об одной из этих статуй» [1].

Аналогична (хотя уже не предположительно, а утвердительно) версия другого, более позднего исследователя: «...упомянутые в поэме “Слово о полку Игореве” тьмутороканский болван – это один из каменных истуканов, стоящих на Таманском полуострове близ древнерусского города Тмутороканя» [3; 4]. Возникает вопрос: если Санерг и Астарта финикийские божества (или какие-то истуканы), то почему див обращается только к одному и к кому из них?

Один из переводчиков «Слова» высказал мнение, что бльван – это не что-то, а кто-то: тмутороканский хан, заведомый враг Игоря. Так, у А.К. Югова читаем: «... и Сурож, и Корсунь, и тебе Тмутороканский хан» [5]. Автор «Слова» без устали воспевае южных русских князей (несмотря на их раздоры) и всячески поносит половцев, уничижительно называя их погаными, т.е. нехристями: «Здрави будьте, князья и дружина, борясь за христиан против полков поганых»; «А поганого Кобяка...». Но хана Тмутороканя/Тмуторокани, в отличие от других ханов (Гзака, Кобяка, Кончака), не называет поганым и даже не называет его по имени (конечно, ему известному). Выходит, что болван в «Слове» – это не о живом человеке, современнике Игоря и автора «Слова», а о чем-то ином. О чем же: хотя бы предположительно, потому что утвердительно мы никогда не узнаем.

В 1792 году на месте древнего Тмутороканя/Тмуторокани при строительных работах была обнаружена в земле мраморная плита [6]. В 1187 году (когда было создано «Слово») эта каменная плита, надо полагать, еще стояла на своем первоначальном месте и была известна автору «Слова» (и после победы над Игоревой враждебной ратью половцами была сброшена на землю или со временем упала естественным образом).

Раскрыть значение некоторых слов в источниках более чем 800-летней давности подчас проблематично, понять слово древнерусского автора, мыслящего образно, – тем более. В данном случае слово *бльван*.

Слово *болван* – общеславянское: в чешском, польском языках, в русском, старопольском диалекте *болван* – каменная глыба, чурбан.

Можно предположить, что *тмутараканский камень* 1068 года (обозначенный в современных энциклопедиях как «мраморная плита с русской надписью, сделанной тмутороканским кн. Глебом в 1068») и *тму-*

тораканский болван 1187 года, к которому персонально обращается див по воле автора «Слова» («... и тебе Тьмутараканьский бльван») – это реальная каменная плита с надписью, которая когда-то была взята на ее первоначальном месте и теперь хранится в Эрмитаже.

Литература

1. Слово о полку Игореве. Л., 1953 / Вступительная статья, подготовка текста и примечания Д.С.Лихачева. Название города и отгопонимическое прилагательное писались по-разному.
2. Санкт-Петербургские ведомости. 1992. 3 окт.
3. *Князькин И.О.* Тмутороканский болван // Русская речь. 1985. № 2.
4. *Корзухина Г.Ф.* Еще раз о Тмутараканском болване // Культура средневековой Руси. М., 1974. Вып. 1.
5. Слово о битве Игореве, Игоря Святославича, внука Олегова // Слово о полку Игореве. Л., 1953.
6. *Левашов Е.А.* Тмуторокань / тьмутаракань. Русская речь. 2015. № 3.

*Институт лингвистических исследований РАН
Санкт-Петербург*